



Preambul: Frontinus a scris despre aprovizionarea cu apă a cetății Romei.

Text: Frontinus în latină (versiunea publicată de Loeb în 1925, acum în domeniul public), engleză (traducere de Charles E. Bennet în ediția Loeb din 1925) și română. Texte on-line latină și engleză pe site-ul educațional al Univ. din Chicago (uchicago.edu).

Latină 1.10.: < Idem cum iam tertio consul fuisset, C. Sentio Q. Lucretio consulibus, post annum tertium decimum quam Iuliam deduxerat, Virginem quoque in agro Lucullano collectam Romam perduxit. Dies quo primum in urbe responderit, quintus idus Iunias invenitur. Virgo appellata est, quod quaerentibus aquam militibus puella virguncula venas quasdam monstravit, quas secuti qui foderant, ingentem aquae modum invenerunt.

Aedicula fonti apposita hanc originem pictura ostendit. Concipitur Virgo Via Collatina ad miliarium octavum palustribus locis, signino circumiecto continendarum scaturiginum causa. Adiuvatur et compluribus aliis adquisi-tionibus. Venit per longitudinem passuum decem quattuor milium centum quinque: ex eo rivo subterraneo passuum decem duum milium octingentorum sexaginta quinque, supra terram per passus mille ducentos quadraginta: ex eo substructione rivorum locis compluribus passuum quingentorum quadraginta, opere arcuato passuum septingentorum. Adquisitionum ductus rivi subterranei efficiunt passus mille quadringentos quinque.>.

Engleză 1.10.: < The same man, after his own third consulship, in the consulship of Gaius Sentius and [Its length is •14,105 paces. For •12,865 paces of this distance it is carried in an underground channel, for •1,240 paces above ground. Of these 1,240 paces, it is carried for •540 paces on substructures at various points, and for •700 paces on arches. The underground conduits of the tributaries measure •1,405 paces.>.

Română 1.10.: <Același bărbat [Agrippa], după a treia numire ca responsabil de apă, în timpul consulatului lui Gaius Sentius și a lui Quintus Lucretius, în al doisprezecelea an după ce ridicase apeductul Iulian, a dirijat de asemenea Virgo către Roma, luând-o de pe proprietatea lui Lucullus. Învățăm că 9 Iunie a fost ziua când a început să curgă în Oraș. A fost denumită Virgo,

Sextus Iulius Frontinus Partea XVI-a: De aquis: 1.10.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Luni, 22 Noiembrie 2021 18:46 -

Întrucât o tânără fată a indicat anumite izvoare unor soldați vânători de ape și când le-au urmat și au săpat, au aflat o copioasă [abundentă sursă de] aprovizionare. Un mic templu, situat lângă izvor, conține o pictură [frescă] ce ilustrează această origine a apeductului. Captarea lui Virgo este la a opta bornă pe Calea Collatian, într-o pată [„arie”] mlăștinoasă, înconjurată de îngrădiri din beton cu scopul de a păstra [conserva] apele ce izvorăsc. Volumul [debitul]apei este majorat de câteva ape tributare. Lungimea este 14105 pași. Pentru 12865 pași din această distanță este purtată pe canale subterane, pentru 1240 pași, supraterane. Din acești 1240 de pași este purtată pe 540 de pași pe substructuri în puncte variate [discontinuu] și pentru 700 de pași pe arce. Conductele subterane ale apelor tributare măsoară 1405 de pași.>.

Traducerea este aproximativă, urmând textul englezesc...

Tradus pro-bono în zece noiembrie, 2021 pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet